

زمان آزمون (دقیقه): نشتی: ۷۰ تشریحی: --

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/ کُد درس: آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) - ۱۳۲۵۰۷۴ / مترجمی زبان انگلیسی - ۱۳۱۲۰۵۷ / زبان و ادبیات انگلیسی - ۱۲۱۲۱۱۵

مجاز است.

استفاده از:

DIRECTIONS: ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS BY CHOOSING THE BEST CHOICE (a, b, c, or d).

1. Translation in which all levels of the SL text are replaced by TL material: replacement of SL grammar and lexis by equivalent TL grammar and lexis and consequential replacement of SL phonology, graphology by (nonequivalent) TL phonology /graphology is called..... translation.

- a- restricted b- total c- full d- literal

2. Which one of the following is correct communicative translation?

- a- It pursues the thought – processes rather than the intention of the transmitter.
b- It tends to overtranslate and to be more specific than the original.
c- It attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original.
d- It tends to be more complex, more awkward, more detailed and more concentrated.

3. In which one of the following examples, semantic translation is employed?

- a- SL: No refunds; TL: پول پس ندادن نمی شود
b- SL: No Smoking; TL: استعمال دخانیات ممنوع
c- SL: Keep off the grass; TL: روی چمن قدم نزنید
d- SL: It was as dark as coal; TL: به سیاهی شب بود

4. Every sentence occurs in a social context and associated with it there is a situation. All the features which can be related to any sentence situation are called

- a- linguistic features b- situational features
c- functional features d- distinctive situational features

5. Failure to find a TL equivalent due entirely to differences between the source and target language linguistic substance is called.....

- a- translatability b- functional translation
c- cultural untranslatability d- linguistic untranslatability

زمان آزمون (دقیقه): نشی: ۷۰ تشریحی: --

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/ کُد درس: آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) - ۱۳۲۵۰۷۴ / مترجمی زبان انگلیسی - ۱۳۱۲۰۵۷ / زبان و ادبیات انگلیسی - ۱۲۱۲۱۱۵

مجاز است.

استفاده از:

6. What kind of semantic relationship is in the words: car, bus, and truck?

a- Co-hyponymy b- Antonymy c- Incompatibility d- Converseness

7. A lexical item which has not a meaning of its own but is used to relate the content words to one another in a syntagm is called a

a- lexeme b- lexical item c- structure word d- vocabulary item

8. Which one of the suggested translations is more acceptable for the following sentence?

"The striking public service workers trickled back to work in Northern Belgium yesterday."

الف - کارگران اعتصابی خدمات همگانی دیروز در شمال بلژیک به سرکار خود بازگشتند.

ب - کارگران اعتصابی خدمات همگانی دیروز در شمال بلژیک کم کم به سرکار خود بازگشتند.

ج - کارگران اعتصاب کننده خدمات همگانی به سرکار خود در شمال بلژیک بازگشتند.

د - کارگران اعتصاب کننده خدمات همگانی کار خود را در شمال بلژیک از نو شروع کردند.

۹. عناصر واژگانی با گذشت زمان و بر اثر کاربرد گویشوران بکارهای ویژه‌ای معنای ارجاعی خود ارتباط مشخص‌تر و

محکم‌تری برقرار می‌کنند. مثلاً واژه «زن» با ویژگی «زیبایی» مرتبط است. این لایه معنایی را چه می‌نامند؟

الف - معنای تجربی (connotation) ب - معنای سبکی (stylistic meaning)

ج - معنای احساسی (affective meaning) د - معنای انعکاسی (reflected meaning)

۱۰. معنای زیر بنایی و اصلی و به عبارت دیگر معنای ارجاعی کلمات معنای است.

الف - مجازی ب - همایشی ج - نمادی د - تحت اللفظی

۱۱. کدامیک از جملات زیر در مورد معنای ارتباطی صحیح می‌باشد؟

الف - این معنا اصطلاحاً «معنای لغتنامه‌ای» نیز نامیده می‌شود.

ب - معنای ارتباطی، معنایی بافت آزاد می‌باشد که کلمات خارج از بافت متنی و اجتماعی خود دارا می‌باشند.

ج - معنای ارتباطی عبارت است از معنایی که یک عنصر زبانی در یک بافت متنی و اجتماعی به خصوص به خود

اختصاص می‌دهد.

د - معنای ارتباطی با معنای دلالتی بی‌ارتباط است و تنها به معنای اجتماعی کلمات مرتبط است.

12. What is the function of the underlined part of the following sentence?

"The lecturer who will be invited is professor smith."

a- modifier b- pre-modifier c- determiner d- qualifier

زمان آزمون (دقیقه): نشتی: ۷۰ تشریحی: --

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/ کُد درس: آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) - ۱۲۲۵۰۷۴ / مترجمی زبان انگلیسی - ۱۲۱۲۰۵۷ / زبان و ادبیات انگلیسی - ۱۲۱۲۱۱۵

مجاز است.

استفاده از:

13. What is the unit of translation according to the new trends in linguistics?

- a- sentence b- text c- phrase d- word

14. 1. My mother gave me this apple.

2. This apple my mother gave.

Regarding the above sentences, which one of the following answers is correct?

- a- Their textual meanings are different.
b- They have the same theme organization.
c- They are different regarding ideational meaning.
d- They have no interpersonal meaning.

15. Read the following sentence and decide on its suggested translation:

SL: Nearly all the sports practiced nowadays are competitive.

TL: همه ورزشهایی که امروز به کار می‌روند تقریباً رقابتی هستند.

- a- The translation is acceptable.
b- The translation is interpersonally wrong.
c- The sentence is textually untranslatable.
d- The translation is ideationally wrong.

16. Which one of the following is the psychological subject of this sentence?

"This apple, I was given by my mother."

- a- I b- my mother c- this apple d- by my

۱۷. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب‌تر است؟

SL: ...and in the end. Without any visible break. They become merged in the sea, and painlessly lose their individual being.

الف- و در پایان ، بدون وقفه‌ای آشکار آنها به دریا می‌پیوندند و بدون رنج حیات خود را از دست می‌دهند.

ب- و در انتها آنها بدون هیچ شکاف قابل دیدی به دریا معلق می‌شود و بدون رنج زندگی خود را از دست می‌دهند.

ج- و نهایتاً زندگی آنها بدون درد و رنج به پایان می‌رسد در حالی که بدون هیچ نشانه‌ای به دریا می‌پیوندند.

د- و بالاخره بدون کوچکترین گسلی مرئی، آنها در دریا در هم می‌آمیزند و حیات فردی خودشان را بدون درد و رنج از دست می‌دهند.

زمان آزمون (دقیقه): نشتی: ۷۰ تشریحی: --

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/ کُد درس: آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) - ۱۲۲۵۰۷۴ / مترجمی زبان انگلیسی - ۱۲۱۲۰۵۷ / زبان و ادبیات انگلیسی - ۱۲۱۲۱۱۵

مجاز است.

استفاده از:

18. Which of the following is correct about "structure-for-structure translation"?

- a- This type of translation is always acceptable.
- b- It communicates the communicative meaning of the original text.
- c- It communicates the communicative translation.
- d- This type of translation is the replacement of SL structures by their parallel TL structures.

۱۹. کدامیک از موارد زیر از گونه‌های ثابت زمانی است؟

- الف - سیاق
- ب - لهجه اجتماعی
- ج - سبک
- د - نمود

۲۰. در این نوع لغتنامه‌ها انواع کلمه‌های موجود در زبان بر اساس « حوزه‌های معنایی » و تشابهات و تفاوت‌های معنایی

دسته‌بندی می‌شوند و مجموعه لغات یک زبان در چارچوب یک سلسله خوشه‌های لغوی عرضه می‌شود؟

الف - لغتنامه‌های یک زبانه

ب - لغتنامه‌های تخصصی

د - لغتنامه‌های دو زبانه

ج - لغتنامه‌های موضوعی

21. In the sentence: "The captain corrected the list" has ambiguity.

- a- lexical
- b- structural
- c- syntactic
- d- textual

22. In the following sentence, the underlined part is a(n).....

Phyllis likes to rub elbows with artists and writers.

- a- lexicon
- b- idiom
- c- semantic structure
- d- content word

۲۳. در جمله زیر معادل مناسب برای قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

To keep from smoking, I eat candy all day.

ب - برای پیش‌گیری

الف - برای دوری جستن از

د - برای خود داری از

ج - برای جلوگیری از

زمان آزمون (دقیقه): نشی: ۷۰ تشریحی: --

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/ کُد درس: آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) - ۱۲۲۵۰۷۴ / مترجمی زبان انگلیسی - ۱۲۱۲۰۵۷ / زبان و ادبیات انگلیسی - ۱۲۱۲۱۱۵

مجاز است.

استفاده از:

۲۴. معادل پیشنهادی مترجم برای مفاهیم جدید باید طوری انتخاب شود که برای متخصصان آن رشته شناخته شده باشد. این اصل را چه می‌نامیم؟

ب- اصل واژه‌سازی

الف- اصل یکنواختی در انتخاب معادل

د- اصل ساختن کلمات جدید

ج- اصل مقبولیت سیاقی

۲۵. در ترجمه کرامیک از موارد زیر روش «ساختن کلمات جدید برای مفاهیم جدید» استفاده شده است؟

a- antibiotic آنتی بیوتیک

b- acid-rain باران اسیدی

c- texture بافتار

d- meta-language فرا زبانی

26. We define of a word as the layer of meaning which derives from the image normally associated with that word among the speakers of a language.

a- denotative meaning

b- figurative value

c- collocational range

d- referential meaning

27. Considering the following words, we can say that the word "فاسد" has a in Persian compared with its counterparts in English.

rancid butter

addled egg

corrupt person

فاسد

کره

تخم مرغ

شخص

a- wider collocational range

b- narrower collocational range

c- wider denotational range

d- narrower denotational range

28. Which one of the following acronyms is translated correctly?

a- UNSA ایالات متحده آمریکا

b- NATO ساف

c- PLO اوپک

d- UN سازمان ملل

۲۹. اگر ابهام‌های زبانی عمدی نباشد و تنها در نتیجه ویژگی‌های ساختاری یک زبان نمود پیدا کنند در این صورت

الف- رعایت چنین ابهام‌هایی در متن ترجمه ضروری نیست.

ب- رعایت ابهام و دوپهلویی در متن ترجمه ضروری خواهد بود.

ج- رعایت ابهام بستگی به سلیقه ترجمه دارد.

د- رعایت ابهام در سنت‌های علمی ضروری خواهد بود.

۳۰. عمده ترین شرایطی که مترجم باید دارا باشد عبارتند از :

۱. تسلط بر دو زبان مبداء و مقصد ۲. آشنایی با ماهیت عملکرد نظام زمانی در ارتباط بین اشخاص و ۳.

ب- آشنایی با فرهنگ زبان مقصد

الف- آشنایی با فرهنگ زبان مبداء

د- تسلط بر موضوع مورد ترجمه

ج- تسلط بر روابط بین جمله‌ای